



CE

双语
译林

壹力文库 071

TWELFTH NIGHT

莎士比亚喜剧
第十二夜

须知求得的爱虽费心力，不劳而获的更应该珍惜。

William Shakespeare

〔英国〕威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译



双语译林
壹力文库
071

[英国]威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

第十二夜

图书在版编目(CIP)数据

第十二夜：汉英对照 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著；
朱生豪译. — 南京：译林出版社，2014.5
(双语译林·壹力文库)
ISBN 978-7-5447-3138-6

I. ①第… II. ①莎… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物
②喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第045413号

书 名 第十二夜
作 者 [英国] 威廉·莎士比亚
译 者 朱生豪
责任编辑 陆元昶
特约编辑 谢晗曦
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼，邮编：210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市人民印务有限公司
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 6.5
字 数 79千字
版 次 2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-3138-6
定 价 21.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

作者简介

威廉·莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616), 英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人, 欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者, 全世界最卓越的文学家之一。英国戏剧家本·琼森称他为“时代的灵魂”, 马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他流传下来的作品包括约 38 部剧本、154 首十四行诗、两首长叙事诗和其他诗作。他的剧本被翻译成所有主要语言, 并且表演次数远远超过其他剧作家。直至今日, 他的作品依然广受欢迎。

译者简介

朱生豪 (1912—1944), 著名的莎士比亚戏剧翻译家、诗人。浙江嘉兴人, 毕业于杭州之江大学中国文学系和英文系, 曾在上海世界书局任英文编辑。他是中国翻译莎士比亚作品较早和最多的一人, 共译莎士比亚悲剧、喜剧、杂剧与历史剧 31 部半, 其译文质量和风格卓具特色, 颇受好评, 为国内外莎士比亚研究者所公认。

双语译林

文学经典

动物庄园
一九八四
雾都孤儿
傲慢与偏见
简·爱
呼啸山庄
包法利夫人
茶花女
红字
嘉莉妹妹
小妇人
契诃夫中短篇小说选
莫泊桑中短篇小说选
马克·吐温中短篇小说选
欧·亨利中短篇小说选
泰戈尔诗选
勃朗宁夫人十四行诗
莎士比亚十四行诗
哈姆雷特
奥赛罗
李尔王
麦克白
威尼斯商人
仲夏夜之梦
无事生非
第十二夜

人文精华

沉思录
世界简史
君主论
瓦尔登湖
社会契约论

励志范本

假如给我三天光明
人性的弱点
人性的优点
致加西亚的信
教子书

成长故事

安徒生童话
爱的教育
原来如此
爱丽丝漫游奇境记
小王子

壹力文库



总策划：贺鹏飞

责任编辑：陆元昶

特约编辑：谢晗曦

装帧设计：Metis 灵动视线

销售热线：010-85376701

投稿邮箱：phoenixpower@126.com

官方网站：www.yilibook.cn

书店支持：字里门牌 连锁书店

剧中人物

奥西诺	伊利里亚公爵
西巴斯辛	薇奥拉之兄
安东尼奥	船长，西巴斯辛之友
另一船长	薇奥拉之友
凡伦丁	公爵侍臣
丘里奥	
托比·培尔契爵士	奥丽维娅的叔父
安德鲁·艾古契克爵士	
马伏里奥	奥丽维娅的管家
费边	奥丽维娅之仆
费斯特，小丑	
奥丽维娅	富有的伯爵小姐
薇奥拉	热恋公爵者
玛利娅	奥丽维娅的侍女

群臣、牧师、水手、警吏、乐工及其他侍从等

地 点

伊利里亚某城及其附近海滨

目 录

剧中人物 / 1

地 点 / 1

第一幕 / 1

第一场 公爵府中一室 / 1

第二场 海滨 / 3

第三场 奥丽维娅宅中一室 / 6

第四场 公爵府中一室 / 11

第五场 奥丽维娅宅中一室 / 13

第二幕 / 23

第一场 海滨 / 23

第二场 街道 / 25

第三场 奥丽维娅宅中一室 / 27

第四场 公爵府中一室 / 33

第五场 奥丽维娅的花园 / 37

第三幕 / 44

第一场 奥丽维娅的园中 / 44

第二场 奥丽维娅宅中一室 / 50

第三场 街道 / 53

第四场 奥丽维娅的园中 / 55

第四幕 / 67

第一场 奥丽维娅宅旁街道 / 67

第二场 奥丽维娅宅中一室 / 70

第三场 奥丽维娅的园中 / 75

第五幕 / 77

第一场 奥丽维娅门前街道 / 77

第一幕

第一场 公爵府中一室

公爵、丘里奥、众臣同上；乐工随侍。

公爵 假如音乐是爱情的食粮，那么奏下去吧；尽量地奏下去，好让爱情因过饱噎塞而死。又奏起这个调子来了！它有一种渐渐消沉下去的节奏。啊！它经过我的耳畔，就像吹在一丛蔷薇上的微风发出的轻柔的声音，一面把花香偷走，一面又把花香分送。够了！别再奏下去了！现在已经不像原来那样甜蜜了。爱情的精灵呀！你是多么敏感而活泼；虽然你有海一样的容量，可是无论怎样高贵超越的事物，一进了你的范围，便会在顷刻间失去了它的价值。爱情是这样充满了意象，在一切事物中是最富于幻想的。

丘里奥 殿下，您要不要去打猎？

公爵 什么，丘里奥？

丘里奥 去打鹿。

公爵 啊，一点儿不错，我的心就像是一头鹿呢。唉！当我第一眼瞧见奥丽维娅的时候，我觉得好像空气给她澄清了。那时我就变成了一头鹿；我的情欲像凶暴残酷的猎犬一样，永远追逐着我。

凡伦丁上。

公爵 怎样！她那边有什么消息带来？

凡伦丁 启禀殿下，他们不让我进去，只从她的侍女嘴里传来了这一个答复：在七个寒暑不曾过去之前，否则就是青天也不能窥见她的全貌。她要像一个尼姑一样，蒙着面幕而行，每天用辛酸的眼泪浇洒她的卧室：这一切都是为着纪念对于一个死去的哥哥的爱，她要把这爱永远活生生地保留在她悲伤的记忆里。

公爵 唉！她有这么一颗优美的心，对于她的哥哥也会挚爱到这等地步。假如爱神那支富丽的金箭把她心里一切其他的感情一齐射死；假如只有一个唯一的君王占据着她的心肝头脑，这些尊严的御座，只有他充满在她一切可爱的品性之中，那时她将要怎样恋爱着啊！给我引道到芬芳的花丛；相思在花荫下格外情浓。（同下）

第二场 海滨

薇奥拉、船长及水手等上。

薇奥拉 朋友们，这儿是什么国土？

船长 这儿是伊利里亚，姑娘。

薇奥拉 我在伊利里亚干什么呢？我的哥哥已经到极乐世界里去了。也许他侥幸没有淹死。水手们，你们以为怎样？

船长 您也是侥幸才保全了性命的。

薇奥拉 唉，我可怜的哥哥！但愿他也侥幸无恙！

船长 不错，姑娘，您可以用侥幸的希望来宽慰您自己。我告诉您，当我们的船撞破了之后，您和那几个跟您一同脱险的人坐在我们那只给风涛颠摇的小船上，那时我瞧见您的哥哥很有急智地把他自己捆在一根浮在海面的桅樯上，勇敢和希望教给了他这个计策；我见他像阿里翁^①骑在海豚背上似的浮沉在波浪之间，直到我的眼睛望不见他。

薇奥拉 这样的话赛过黄金。我自己的脱险使我抱着他也能够同样脱险的希望，你的话更把我的希望证实了几分。你知道这国土吗？

船长 是的，姑娘，很熟悉；因为我就是在离这儿不到三小时旅程的地方生长的。

薇奥拉 谁统治着这地方？

^① 阿里翁 (Arion)，希腊诗人和音乐家，传说他在某次乘船自西西里至科林多，途中为水手所迫害，因跃入海中，为海豚负至岸上，盖深感其音乐之力云。

船长 一位名实相符的高贵公爵。

薇奥拉 他叫什么名字？

船长 奥西诺。

薇奥拉 奥西诺！我曾经听见我父亲说起过他，那时他还没有娶亲。

船长 现在他还是这样，至少在最近我还不曾听见他娶亲的消息；因为仅一个月之前我从这儿出发，那时刚刚有一种新鲜的风传——您知道大人物的一举一动，都会被一般人纷纷议论着的——说他在向美貌的奥丽维娅求爱。

薇奥拉 她是谁呀？

船长 她是一位品德高尚的姑娘；她的父亲是位伯爵，约莫在一年前死去，把她交给他的儿子，由她的哥哥照顾，可是他不久也死了。他们说为了表示对于她哥哥的深切友爱，她已经发誓不再跟男人们在一起或是见他们的面。

薇奥拉 唉！要是我能够侍候这位小姐，就可以不用在时机没有成熟之前隐瞒我的身份了。

船长 那很难办到，因为她不肯接纳任何一种请求，就是公爵的请求她也是拒绝的。

薇奥拉 船长，你瞧上去是个好人；虽然造物常常用一层美丽的墙来围蔽住内中的污秽，但是我可以相信你的心地跟你的外表一样好。请你替我保守秘密，我以后会重谢你的；你得帮助我假扮起来，好让我达到我的目的。我要去侍候这位公爵，你要把我送给他做近侍；也许你会得到些好处的，因为我会唱歌，用各种音乐向他说话，使他会重用我。

以后有什么事以后再说；

我会使计谋，你只须静默。

船长 我便当哑巴，你去做近侍；

倘多话挖去我的眼珠子。

薇奥拉 谢谢你；领着我去吧。（同下）

第三场 奥丽维娅宅中一室

托比·培尔契爵士及玛利娅上。

托比 我的侄女见什么鬼把她哥哥的死看得那么重？悲哀是要损寿的呢。

玛利娅 真的，托比老爷，您晚上得早点儿回来；您那侄小姐很反对您深夜不归呢。

托比 哼，让她去今天反对，明天反对，尽管反对下去吧。

玛利娅 哦，但是您总得有个分寸，不要太失了身份才是。

托比 身份！我这身衣服难道不合身份吗？穿了这种衣服去喝酒，也很有身份了；还是这双靴子，要是它们不合身份，就叫它们在靴带上吊死了吧。

玛利娅 您这样酗酒会作践了您自己的，我昨天听见小姐说起过；她还说起您有一晚带到这儿来向她求婚的那个傻武士。

托比 谁？安德鲁·艾古契克爵士吗？

玛利娅 哦，就是他。

托比 他在伊利里亚也算是一表人才了。

玛利娅 那又有什么相干？

托比 哼，他一年有三千块钱收入呢。

玛利娅 哦，可是一年之内就把这些钱全花光了。他是个大傻瓜，而且是个浪子。

托比 呸！你说出这种话来！他会拉低音提琴；他会不看书本讲三四个语言，一个字都不模糊；他有一切很好的天分。

玛利娅 是的，傻子都是得天独厚的；因为他除了是个傻瓜之外，又是一个惯会惹是非的家伙；要是他没有懦夫的天分来缓和一下他那喜欢吵架的脾气，有见识的人都以为他就会有棺材睡的。

托比 我举手发誓，这样说他的人，都是一些坏蛋，信口雌黄的东西。他们是谁啊？

玛利娅 他们又说您每夜跟他在一块儿喝酒。

托比 我们都喝酒祝我的侄女健康呢。只要我的喉咙里有食道，伊利里亚有酒，我便要为她举杯祝饮。谁要是不愿为我的侄女举杯祝饮，喝到像抽陀螺似的天旋地转的，他就是个不中用的汉子，是个卑鄙小人。嘿，丫头！瞧！安德鲁·艾古契克爵士来啦。

安德鲁·艾古契克爵士上。

安德鲁 托比·培尔契爵士！您好，托比·培尔契爵士！

托比 亲爱的安德鲁爵士！

安德鲁 您好，美貌的小泼妇！

玛利娅 您好，大人。

托比 寒暄几句，安德鲁爵士，寒暄几句。

安德鲁 您说什么？

托比 这是舍侄女的丫鬟。

安德鲁 好寒萱姐姐，我希望咱们多多结识。

玛利娅 我的名字是玛丽，大人。

安德鲁 好玛丽·寒萱姐姐，——

托比 你弄错了，武士；“寒暄几句”就是跑上去向她应酬一下，招呼一下，客套一下的意思。

安德鲁 哎哟，当着这些人我可不要跟她打交道。“寒暄”就是这个意思吗？

玛利娅 再见，先生们。

托比 要是你让她这样走了，安德鲁爵士，你以后再也不用充汉子了。

安德鲁 要是你这样走了，姑娘，我以后再也不用充汉子了。好小姐，你以为你在跟傻瓜们周旋吗？

玛利娅 大人，可是我还不曾跟您握手呢。

安德鲁 好，让我们握手。

玛利娅 好了，大人，思想是匹野马，还是请您把这只手带到卖酒的那里去，让它喝几盅吧。

安德鲁 怎么讲，好人儿？你这是在打什么比方？

玛利娅 我在说它没劲。

安德鲁 对啊，我也这样想。不管人家怎么说我蠢，湿脚别再弄湿手的道理我还懂得。你说的是什么笑话？

玛利娅 没劲的笑话。

安德鲁 你满肚子的这种笑话吗？

玛利娅 不错，大人，我满手里抓的也都是。现在我得放开您的手了，我的笑料也都没了。（下）

托比 武士啊！你应该喝杯酒儿。几时我见你这样给人愚弄过？

安德鲁 我想你从来没有见过；除非你见我给酒弄昏了头。有时我觉得我跟平常人一样笨；可是我是个吃牛肉的老饕，我相信那对于我的聪明很有妨害。

托比 一定一定。

安德鲁 要是我真那样想的话，那么我发誓得戒了。托比爵士，明天我要骑马回家去了。

托比 Pourquoi^①，我亲爱的武士？

安德鲁 什么叫Pourquoi？好还是不好？我理该把我花在击剑、

① Pourquoi 为法文“为什么”之意。

跳舞和耍熊上面的工夫学几种外国话的。唉！要是我读了文学多么好！

托比 要是你花些工夫在你的卷发钳^①上头，你就可以有一头很好的头发了。

安德鲁 怎么，那跟我的头发有什么关系？

托比 很明白，因为你瞧你的头发不用些工夫上去是不会卷曲起来的。

安德鲁 可是我的头发不也已经够好看了吗？

托比 好得很，它披下来的样子就像纺杆上的麻线一样，我希望有哪位奶奶把你夹在大腿里纺它一纺。

安德鲁 真的，我明天要回家去了，托比爵士。你侄女不肯接见我；即使接见我，多半她也不会要我。这儿的公爵也向她求婚呢。

托比 她不要什么公爵不公爵；她不愿嫁给比她身份高、地位高、年龄高、智慧高的人，我听见她这样发过誓。嘿，老兄，还有希望呢。

安德鲁 我再耽搁一个月。我是世上心思最古怪的人；我有时老是喜欢喝酒跳舞。

托比 这种玩意儿你很擅胜场的吗，武士？

安德鲁 可以比得过伊利里亚任何一个不比我高明的人；可是不愿跟老手比。

托比 你跳舞的本领怎样？

安德鲁 不骗你，我会旱地拔葱。

托比 我会葱炒羊肉。

安德鲁 讲到我倒跳的本事，简直可以比得上伊利里亚的无论什么人。

① “卷发钳”（tongs）与上文“外国话”（tongues）的英文发音相近。